

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Nederlands-Engelse Tweektaligheid

Dutch-English bilingualism

Deel C van de Tweektalig Afasietest is voor de Nederlands-Engelse tweektaligheid door P. Coppens bewerkt.
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Dutch-English bilingualism by P. Coppens.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TWEETALIGE AFASIETEST

BILINGUAL APHASIA TEST

DEEL C / PART C

Nederlands-Engelse tweetaligheid

Dutch-English bilingualism

WOORDSHERKENNING/WORD RECOGNITION

***Toon de patiënt de woorden één voor één en lees ze tegelijkertijd hardop voor. De patiënt moet het engelse equivalent aanwijzen tussen 10 voorgestelde Engelse woorden. Omcirkel het cijfer dat overeenstemt met de patiënt's keuze. Als de patiënt geen antwoord geeft binnen 5 seconden omcirkel de "0" en ga over tot het volgende woord. Als de patiënt niet kan lezen, moet U hem/haar de 10 woorden voorlezen tot dat hij er één uitkiest. Na 3 herhalingen van de lijst en als er geen antwoord gegeven werd, omcirkel dan de "0" en ga verder tot het volgende item.

***Lees hardop voor.

Ik ga U een Nederlands woord laten zien en U moet mij zeggen welk Nederlands woord in deze lijst hetzelfde in het Engles betekent. Klaar?

428. boom	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. fiets	2. bike	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. venster	3. ear	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. leraar	4. teacher	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. vis	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. carpenter												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Dutch. Ready?

433. garden	1. zetel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. tuin	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. hemd	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. tafel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. bloem	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. gras												
	7. das												
	8. paard												
	9. blad												
	10. ezel												

WOORDVERTALING/WORD TRANSLATION

***Lees de volgende woorden één voor één hardop voor. Als het antwoord hetzelfde is als het woord tussen haakjes, omcirkel dan de "+"; als het antwoord verschillend maar toch aanvaardbaar is, omcirkel de "1" en als het antwoord slecht is, omcirkel de "0" en ga over tot het volgende woord.

***Lees hardop voor.

Ik ga U een Nederlands woord zeggen en U zal het in het Engels moeten vertalen. Klaar?

438. mes	(knife)	+	-	0	(438)
439. wolk	(cloud)	+	-	0	(439)
440. oor	(ear)	+	-	0	(440)
441. horloge	(watch)	+	-	0	(441)
442. brug	(bridge)	+	-	0	(442)
443. liefde	(love)	+	-	0	(443)
444. lelijkheid	(ugliness)	+	-	0	(444)
445. moed	(courage)	+	-	0	(445)
446. treurigheid	(sadness)	+	-	0	(446)
447. gezondheid	(health)	+	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "I"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Dutch translation. Are you ready?

448. scissors	(schaar)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(muur)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(hals)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(boter)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(hoed)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(haat)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(vreugde)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(schrik)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(boosheid)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(schoonheid)	+	1	-	0	(457)

ZINNEN VERTALEN/TRANSLATION OF SENTENCES

*** De zinnen moet U hardop lezen. Als de patiënt het vraagt mogen de zinnen herhaald worden maar hoogstens 3 keer. Omcirkel dan het cijfer dat overeenstemt met het aantal herhalingen. Het resultaat stelt het aantal goed vertaalde woordgroepen voor zoals aangeduid door de accoladen. Omcirkel dan het overeenkomende cijfer. Een weglating is ook fout. Als alle woordgroepen minstens één fout bevatten of als de patiënt na drie herhalingen nog niets antwoordt, omcirkel dan de "0". Als de patiënt een verschillende maar toch aanvaardbare vertaling geeft dan die tussen haakjes, omcirkel de "+". Het resultaat van een antwoord dat overeenstemt met de voorgestelde vertaling komt er op neer het aantal woordgroepen te omcirkelen.

*** Lees hardop voor.

Nu ga ik enkele Nederlands zinnen lezen. Daarna zal ik U vragen die zinnen in het Engels te vertalen. Klaar?

458. Hij heeft zijn haar laten knippen. (He <u>had</u> his hair <u>cut</u> .)	zin	1	2	3	keer gelezen	(458)	
	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3	(459)
460. Hij ziet hem spreken. (He <u>sees</u> him <u>talking</u> .)	zin	1	2	3	keer gelezen	(460)	
	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3	(461)
462. Geloof je niet dat ik honger heb? (Don't you believe I am <u>hungry</u> ?)	zin	1	2	3	keer gelezen	(462)	
	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3	(463)

464. De leraar wacht op de leerlingen op school. (<u>The teacher is waiting</u> for the pupils <u>at school</u> .)	zin juiste woordgroepen	1 +	2 0	3 1	keer gelezen 2 3	(464) (465)
466. Het wordt te donker om een fles wijn te openen. (<u>It is getting too dark</u> to open <u>a bottle of wine</u> .)	zin juiste woordgroepen	1 +	2 0	3 1	keer gelezen 2 3	(466) (467)
468. Zij zijn al twee uur in het park aan het spelen. (<u>They have been playing</u> in the park <u>for 2 hours</u> .)	zin juiste woordgroepen	1 +	2 0	3 1	keer gelezen 2 3	(468) (469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Dutch. Are you ready?

470. I had my car washed. (<u>Ik heb</u> mijn wagen <u>laten wassen</u> .)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(470) (471)
472. I see him crossing the street. (<u>Ik zie hem</u> de straat <u>oversteken</u> .)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(472) (473)
474. I don't think you are right. (<u>Ik denk niet</u> dat je gelijk <u>hebt</u> .)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(474) (475)
476. I am waiting for you at my office. (<u>Ik wacht</u> op jou <u>op mijn kantoor</u> .)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(476) (477)
478. It is getting late to drink a glass of wine. (<u>Het wordt te laat</u> om een glas wijn <u>te drinken</u> .)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(478) (479)
480. We have been living here for ten years. (<u>Wij wonen hier</u> al tien <u>jaar</u> .)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(480) (481)

GRAMMATICALITY JUDGMENTS/GRAMMATICALITEITSOORDELEN

*** Hier moet de patiënt beslissen of de zinnen die hem gelezen worden juist of slecht zijn in het Nederlands. De zinnen die de patiënt onzuiver vindt wordt hij gevraagd te verbeteren. Omcirkel de "+" als de patiënt de zin als juist beschouwt en de "-" als hij ze onzuiver beschouwt zonder rekening te houden met het feit dat hij gelijk heeft of niet. Omcirkel de "0" als de patiënt geen antwoord geeft.

Inschat dan de verbeterde zin; omcirkel de "+" als het aanvaardbaar is, de "-" als het onaanvaardbaar is en de "0" als de patiënt zegt dat hij het niet verbeteren kan. Omcirkel ook de "0" als de patiënt een ongrammaticale zin als juist beschouwd heeft; in dat geval hoeft hij de zin niet te verbeteren, of ook als de patiënt helemaal niets heeft geantwoord. Als een goede zin (486-492) als fout beschouwt wordt en dan slecht gemaakt wordt, omcirkel de "-" voor beide oordeel en verbetering; maar omcirkel de "+" bij de verbetering als de zin aanvaardbaar blijft.

***Lees hardop voor.

Ik ga U enkele Nederlandse zinnen lezen. U moet mij zeggen of ze juist zijn of niet. Als ze slecht zijn zal ik U vragen ze te verbeteren. Bij voorbeeld, als ik zeg "ik denk van mijn moeder" antwoordt U "fout" en U zegt: "ik denk aan mijn moeder". Klaar?

482.	Hij had zijn boek met hem.	oordeel	+	-	0	(482)
		verbetering	+	-	0	(483)
484.	Ik ben koud.	oordeel	+	-	0	(484)
		verbetering	+	-	0	(485)
486.	We proberen hem te helpen.	oordeel	+	-	0	(486)
		verbetering	+	-	0	(487)
488.	Ze is kwaad met me geweest.	oordeel	+	-	0	(488)
		verbetering	+	-	0	(489)
490.	Deze vraag is als interessant als de vorige.	oordeel	+	-	0	(490)
		verbetering	+	-	0	(491)
492.	Wanneer zal men die huizen verkopen.	oordeel	+	-	0	(492)
		verbetering	+	-	0	(493)
494.	Ik herinner wat je daar zegt.	oordeel	+	-	0	(494)
		verbetering	+	-	0	(495)
496.	Ik eet graag snoepjes wanneer ik aan de televisie kijk.	oordeel	+	-	0	(496)
		verbetering	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498.	I took his coat with myself.	judgment	+	-	0	(498)
		corrected sentence	+	-	0	(499)
500.	How many children does he have?	judgment	+	-	0	(500)
		corrected sentence	+	-	0	(501)
502.	I have it warm.	judgment	+	-	0	(502)
		corrected sentence	+	-	0	(503)
504.	You should have made up your mind by now.	judgment	+	-	0	(504)
		corrected sentence	+	-	0	(505)
506.	Don't be angry on me.	judgment	+	-	0	(506)
		corrected sentence	+	-	0	(507)
508.	My house is even big as yours.	judgment	+	-	0	(508)
		corrected sentence	+	-	0	(509)
510.	I remember me that.	judgment	+	-	0	(510)
		corrected sentence	+	-	0	(511)
512.	When I saw him he was looking to me.	judgment	+	-	0	(512)
		corrected sentence	+	-	0	(513)

Aanvullende opmerkingen over enige kenmerken van de patiënt's prestatie buiten het kader van gestandaardiseerde vragen.
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

boom

1. apple

fiets

2. bike

venster

3. ear

leraar

4. teacher

vis

5. door

6. fish

7. window

8. carpenter

9. tree

10. sheep

garden

1. zetel

horse

2. tuin

shirt

3. hemd

flower

4. tafel

armchair

5. bloem

6. gras

7. das

8. paard

9. blad

10. ezel